

RECEPCIÓ D'AUTORS ESTRANGERS EN LA LITERATURA CATALANA

Curs: 2008-2009

Codi: 28677

Crèdits: 6

Cicle: Segon

Tipus d'assignatura: Optativa

Semestre: Segon

PROFESSOR(S)

[Teresa Iribarren Donadeu](#)

DESCRIPCIÓ GENERAL, OBJECTIUS I REQUISITS PREVIS

És una assignatura optativa de segon cicle. Té una durada quadrimestral i consta de 6 crèdits.

Objectius generals

- Conèixer el marc teòric de la literatura comparada i de l'estètica de la recepció.
- Reflexionar sobre les diferents formes de recepció: la traducció, la recepció crítica, la recepció creativa.
- Comprendre els fenòmens de recepció a través de l'estudi d'alguns casos, preferentment del període d'entreguerres.
- Comprendre fenòmens d'abast interdisciplinari, com ara l'impacte del cinema en la literatura.
- Conèixer un corpus bàsic d'obres crítiques i de bibliografia sobre la recepció d'autors estrangers en la literatura catalana.

Objectius específics

- Comprendre l'abast cultural que entranya la traducció.
- Conèixer diferents processos d'influència i transvasament cultural a través d'autors, gèneres, obres o moviments.
- Llegir i analitzar textos crítics relacionats amb la recepció d'escriptors estrangers.
- Llegir i comparar obres d'autors catalans i estrangers.
- Adquirir eines metodològiques bàsiques per a realitzar un treball de recerca sobre recepció de la literatura.
- Adquirir un bon coneixement dels recursos bibliogràfics del camp d'especialitat i de les tècniques per fer una recerca bibliogràfica adequada.
- Desenvolupar la capacitat d'anàlisi crítica de la bibliografia.

ESBÓS DEL TEMARI

1. Marc teòric i metodològic.
 - 1.1. La literatura comparada.
 - 1.2. L'estètica de la recepció.
 - 1.3. Els fenòmens de recepció: la traducció, la recepció crítica, la recepció creativa i l'impacte del cinema.
2. Estudi de casos:
 - 2.1. William Shakespeare
 - 2.2. Molière
 - 2.3. J.W. Goethe
 - 2.4. Joseph Conrad
 - 2.5. D.H. Lawrence
 - 2.6. James Joyce
 - 2.7. Virginia Woolf
 - 2.8. H.G. Wells
 - 2.9. André Maurois

BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL

- ARENES I SAMPERA, P. *Una aventura poètica moderna. El poema en prosa en la literatura catalana*. Barcelona: Curial /PAM, 1998.
- BALAGUER, E. *Ressonàncies orientals (Budisme, taoisme i literatura)*. València: 3 i 4, 1999.
- CAMPS I OLIVÉ, A. *La recepció de Gabriele d'Annunzio a Catalunya*. Barcelona: PAM, 1996.
- Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. *Antologia*, Montserrat Bacardí [et al.] (Curadors). Barcelona: PPU, 2001.
- CAWS, M.A.; LUCKHURST, N. *The Reception of Virginia Woolf in Europe*. London: Continuum, 2002.
- CERDÀ I SURROCA, M.A. *Els pre-rafaelites a Catalunya*. Barcelona: Curial, 1981.
- El patrimoni de la imaginació. Llibres d'ahir per a lectors d'avui*, Mònica Baró [et al.] (Coord.). Palma: Institut d'Estudis Balearics, 2007.
- ESQUERRA, R. *Lectures europees*, Teresa Iribarren (Introd. i ed.). Berga / Manresa: L'Albi / Faig, 2006 [1936].
- : *Shakespeare a Catalunya*. Barcelona: Edicions de La Revista, 1937.

- GUILLÉN, C. *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Crítica, 1985.
- MAYORAL, J.A. (Compilador). *Estética de la recepción*. Madrid: Arco Libros, 1987.
- FONTCUBERTA, J. *Molière a Catalunya. La recepció del dramaturg al primer terç del segle XX*. Barcelona: PAM, 2005.
- : *Molière en català. Les reflexions dels traductors*. Lleida: Punctum / Trilcat, 2007.
- GAVAGNIN, G. *Classicisme i Renaixement*. Barcelona: PAM, 2005.
- Gèneres i formes en la literatura catalana d'entreguerres (1918-1939)*, Miquel M. Gibert, Marcel Ortín (Curadors). Lleida: Punctum / Trilcat, 2005.
- HURTLEY, J. *Josep Janés. El combat per la cultura*. Barcelona: Curial, 1986.
- Intertextualitat i recepció*, Lluís Messeguer i M. Luisa Villanueva (Ed.). Castelló de la Plana: Publicacions Universitat Jaume I, 1998.
- La traducció en la Edad de Plata*, Luis Pegenauete (Ed.). Barcelona: PPU, 2001.
- LERNOUT, G; VAN MIERLO, W. *The Reception of James Joyce in Europe*. London: Thoemmes Continuum, 2004.
- Les literatures catalana i francesa al llarg del segle XX. Primer Congrés Internacional de Literatura Comparada*, Claude Benoit [et al.] (Curadors). Barcelona: PAM, 1997.
- Les literatures catalana i francesa. Postguerra i engagement*. Barcelona: PAM, 2000.
- Literatura comparada catalana i espanyola al segle XX: gèneres, lectures i traduccions (1898-1951)*, Miquel M. Gibert [et al.] (Curadors). Lleida: Punctum / Trilcat, 2007.
- LÓPEZ-PICÓ, J.M. *Escriptors estrangers contemporanis*. Barcelona: Minerva [s.d.]
- MALÉ, J. *Carles Riba i la traducció*. Lleida: Punctum / Trilcat, 2006.
- MANENT, M. *Notes sobre literatura estrangera*. Manresa: Faig Arts, 1992 [1934].
- PARRINDER, P; PARTINGTON, J.S. *The Reception of H.G. Wells in Europe*. London: Thoemmes Continuum, 2005.
- Traducció i literatura. Homenatge a Àngel Crespo*, Soledad González i Francisco Lafarga (Eds.). Vic: Eumo, 1997.
- ROSER I PUIG, M. *El llegat anglès de Marià Manent*. Barcelona: PAM, 1998.
- VINYES, R. *Talaia. Escolis publicats a Meridà, 1938-1939*, Jordi Lladó (Intro.) Berga / Manresa: L'Albí / Faig, 2005.
-